

ENJOY YOUR READING

张建成新概念英语系列丛书

www.enjoyenglish.net

2 美文欣赏

张建成 著

英语学习者的必读宝典

新概念学习者的必备图书

英语自学者的辅导教材

著名基础英语教育专家
“轻松新概念”培训创始人
“全能新概念”培训创始人

东方出版社

ENJOY READING

张建成新概念英语系列丛书

2 美文欣赏

张建成 著

英语学习者的必读宝典

新概念学习者的必备图书

英语自学者的辅导教材

著名基础英语教育专家
“轻松新概念”培训创始人
“全能新概念”培训创始人

东方出版社

图书在版编目(CIP)数据

美文欣赏(第二册)/张建成著

-北京:东方出版社,2003.10

(张建成新概念系列丛书)

ISBN 7-5060-1737-7

I. 新… II. 张… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 085822 号

美文欣赏(第二册)

MEI WEN XIN SHANG

张建成 著

东方出版社 出版发行
(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/16 印张:13.5

字数:259 千字 印数:1-8,000 册

ISBN 7-5060-1737-7 定价:24.80 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号
人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

致张建成新书

我在见到张建成老师之前就久闻其名了。学生们总是对我说“张老师是一个对事业充满激情的人”。我觉得好奇且将信将疑，因为能够得到这样评价的人一定是对事业具有忘我的奉献精神和热爱，但现实生活中这样的人并不多见。

初见张老师，他就对我慷慨激昂地讲述他的理想和志向——要做最适合中国学生的英语培训。在后来的日子里，张老师一丝不苟地安排教学，激情四射地培训教师，耐心细致地解答学员的问题。我终于相信了，学生们所言不虚。后来，张老师办了他的“新概念英语集中营”，力求为学员营造良好的语言环境。他用充满激情和富有实效的培训征服了家乐福白石桥店的员工，在那里免费树立的新概念英语广告牌就是对他最好的赞美。

在张老师的文件夹里总有许多特别的东西，大多是英语理论和教学研究的随笔。作为语言专家，他对语言学的研究倾注了大量的心血；作为基础英语教育专家，他对非英语专业学生在英语学习上的困难了解入微。为了兼顾理论研究和实际应用，他付出了满腔的热情和辛勤的汗水。“要做就力求最好”，这是他不变的口号。

“一分耕耘一分收获”。在付出了大量的辛苦努力之后，他在教学上取得了显著的成就。在学生眼中，他是一个能够化腐朽为神奇的人：是他，让学生在苦难前面充满信心；是他，把枯燥的语法和词汇变得生动有趣；是他，让难懂的知识点变得易于应用和模仿。

他用心来体味英语，用心来热爱英语，用心来教授英语。这也是他把这套美文欣赏奉献给大家的原因。“英语是一种美丽的语言，请你用心去体会”（张建成语）。本套丛书的上册适用于初级和中级基础的学员，下册适用于水平较高的读者。书中的文章均精巧美妙，既可以作为新概念英语的

致张建成的新书

补充教材，又可以作为独立的英语学习丛书。在欣赏的过程中，张老师对字、词进行了细致的分析和讲解，让读者充分领会辞藻的运用，打好词汇基础；在书中亦包含了难句分析和翻译练习，令学习者的阅读水平突飞猛进；同时，书中的篇章分析和背景知识介绍能够有效地提高读者的文学素养和写作水平。

在本书即将出版之际，我谨以此文表达对张老师的敬意。愿每一个志存高远而又勇于奉献的人都能够大展宏图。

Ray

前言

英语是什么？一万个人会给你一万种答案。对于以英语为母语的人来说，英语是他们用来交流的工具；对于语言专家教授来说，英语是令他们皓首穷经的研究对象；对于无数英语培训机构来说，英语是他们的自动提款机；对于很多学英语的学生来说，英语是老师用来虐待他们的工具！

不管英语是什么，作为学生，就必须把它学好。过不了四级考试，学士学位就无法拿到；雅思考试过不了6.5分，托福考不过600分，出国留学就很难实现；没有六级证，好工作就很难找。在现在的社会中英语几乎已经成了一种生活必需品。

可是，怎样学好英语？

其实，这两个问题可以归结为一个问题。对英语的理解，尤其是教师对英语的理解，直接决定了英语学习的方式和效果。一个英语老师首先要搞清楚的是：究竟是要帮学生掌握英语的技巧与能力，还是向学生炫耀自己的英语知识。很不幸，传统的英语教学中，大部分的老师选择了后者，讲单词时毫无用处地大量扩充；讲课文时机械地翻译；讲语法时要求死记硬背；讲口语时老师一个人大侃特侃。这些现象在中国的英语课堂上随处可见。

英语美吗？你能欣赏到她流动的线性美吗？学习英语你快乐吗？答案往往是不。面对英语，很多学生往往苦恼、茫然，那表情很明确地告诉我们：英语那么难，何美之有？

但是，要学好英语，首先要认识到英语是一种美丽的语言，是一种交流的工具。所以，学好英语有两个秘诀：一要用我们的眼睛去发现英语的魅力，体味这种语言的内涵；二要在使用中去记忆、去模仿。

英语是一门美丽的语言，这种美不仅在于它作为一种语言本身的魅力，更在于它所承载的文化。在使用中去体味它的美，发现了英语的美后再去背诵，去消化，这才是学好英语的关键。可惜我们的学生在这方面做得太少了：很多学生几乎从未写过或者只写过几篇英文作文就坐到了四、六级考试的考场上，结果对着试卷难以下笔；很多学生几乎不能开口说英语，结果上外教课，发现外

教说得太快而一片茫然。

为什么？因为用的太少，不熟练。熟能生巧不仅仅说的是技巧，而且还有语言。语言从某种意义上来说也是一种技巧。英语老师之所以存在的意义应该是去、指点学生使用英语，体味其中的美感，去帮助学生发现英语长久以来被各种功利性目标所遮掩的魅力。

所以，带着这些想法，我一直想策划一套书，来帮助我们的学生系统地学习英语、感受英语、享受英语，从而掌握英语。这套书共策划了三十多本。然而要撰写出这样一套系列丛书谈何容易，再加上无数的杂事和本人的惰性，直到今天，这套丛书才和读者见面。由于时间和经验问题，这套丛书肯定还会存在错误和不足，希望大家批评指正。

在这套书的撰写过程中，有很多朋友给予了我巨大的支持和帮助。我首先要感谢完美工作室的吕蕾，没有她的督促和帮助，这套书可能还要等相当长一段时期才能完成。还有我的同事们和出版社的编辑们，他们在策划、审稿和校对方面给予了巨大的帮助和支持，谨在此表示衷心地感谢。



2003年9月20日于北京

CONTENTS

Passage One

Contemplation	1
---------------------	---

Passage Two

Books	18
-------------	----

Passage Three

Youth	40
-------------	----

Passage Four

What I have Lived For	49
-----------------------------	----

Passage Five

How To Grow Old	60
-----------------------	----

Passage Six

Blood, Toil, Tears and Sweat	81
------------------------------------	----

Passage Seven

Painting as a Partime	98
-----------------------------	----

Passage Eight

A Tribute To The Dog	106
----------------------------	-----

Passage Nine

I Have A Dream——Lincoln Memorial Address	114
--	-----

Passage Ten

Inaugural Address	127
-------------------------	-----

Passage Eleven

I' m Not Deceitful	149
--------------------------	-----

CONTENTS

Passage Twelve

Do You Think I Can Stay To Become Nothing To You	162
--	-----

Passage Thirteen

Bush' s Speech on Terrorist Attack	172
--	-----

Passage Fourteen

Of Studies	183
------------------	-----

Passage Fifteen

Of Revenge	200
------------------	-----

Passage One

Contemplation

引言

本文的作者是 David Mainprize, 男, 出生于英国, 两岁时随父母移民新西兰, 现任新西兰某医药公司发展部经理。他爱好写作, 在校期间小试牛刀, 竟出现了全校同学集体催稿的场面。他热爱生活, 如今的最大愿望是把自己的幸福和快乐记录下来, 与读者们一同分享。David 在一次聚会中偶遇来自中国的 Jessica, 并对她一见倾心。一年后, 两人决定共结连理。就在婚礼的一个月前, Jessica 回国探亲, David 一个人形单影只、思念万分, 忍不住写下此篇内心独白。两个月后的一天被 Jessica 无意发现, 感动得热泪盈眶。编者偶得之, 才使这篇文章展现于此与读者见面。

课文

Jessica comes home in 5 days, and we will be married 22 days after that. I intend to treat her as a precious, special person in my life, until the end of it.

I've experienced everything else I needed or wanted to now. It is time to build a family, to put experimental behavior behind me and really share my life with her. Be honest and faithful and treat her with respect every single day. Remember what I have learned up till now, that each day could be your last, and our last together.

Jessica has become the single most important thing in my life. More important than work, or money, image, fun. More important than anything else. She, and her family (to whom she is their only child) are trusting me to treat her well, and I will not let her, or them down.

Tell her that I love her, EVERYDAY ! Ask her how she is feeling and LISTEN to her concerns. Put her first in every decision that I make. If it is going to make her sad, then don't do it. If it is going to betray her trust, then don't do it. I will not risk her for anything.

Don't make her feel unhappy and make her dislike you because you don't like this or that. Never again suggest that our children cannot go to school there. With you teaching them also they will still have balanced learning.

Try to learn the Chinese language, and don't get frustrated with Jessica's English. Remember that she can speak two languages and you cannot! Also think of her bravery in coming to a new, strange country to learn. Support her in this. Including accepting her friends and their phone calls and dinner dates and whatever ... she has chosen you to be her husband, you do not need to be jealous of others.

2

Don't drink too much. You don't need it. You will have a gorgeous wife now, what better stimulus is there than that ? Spend your time with her, and stay sober with her ... Getting drunk will make her unhappy and betray her trust in what you have promised her about your behavior.

You have learnt what you know today by doing all sorts of things for the wrong reasons. Now it is time to do something for the right reason. You love Jessica very much, that is the right reason to marry her. You have begun the journey honestly, and faithfully. Do not stray from this path and both Jessica and yourself will have a wonderful life together. THINK !!! she did not come to New Zealand looking for a husband. And yet she is risking everything to marry you. She is her parents' only precious daughter. Their only child. Take care of her for them. Make them proud of you. DO NOT LET THEM DOWN. DO NOT LET JESSICA DOWN.

She doesn't like cats. So what? She didn't come to NZ looking for a guy with a cat. Remember Malcolm's happy life does not depend on you. Ensure he is cared for and respect Jessica's wishes if she doesn't want him in the home. Compare the two outcomes. Malcolm will adjust to where-ever he lives, and you can also still see him. He will be happy. If the alternative is making Jessica sad then the choice is

simple. Do not try to change her. You have asked her to marry you as she is, not subject to changes at your whim.

Don't give her grief over her habits. You have as many as she does ! Remember you have different up-brings and different cultures. If you didn't then you would never have met, nor would she be the person you love. Accept her, and everything about her ! Remember that marriage is so much more important to her, and her family than it is to New Zealanders.

If you let her down you have nearly ruined her life. Do not do this to another person. You have only ever been good to people, let this continue. Let the goodness that is in your character guide you here. It is the most important test of it yet. You have passed other tests before. Gone further in helping people than most would. You are well equipped to provide Jessica with a loving, happy future.

You have learnt about people, you have made many mistakes and survived them. The time for making mistakes is over now. You have her to think about. And that is a gift. Treasure her, forever. Appreciate everything she does for you, and thank her! How simple is that? Thank her for her cooking, for the clothes she buys you, for the help she gives. For her support, and her labor. Thank her often and sincerely.

You must also love her family. Justine is her closest family member here. She has helped her a lot. Don't forget the encouragement she gave the two of you in meeting, suggestions that you should be together. Chris is Justine's partner, so he is family too. You have entered a new circle now. Be kind to these people and accept them; after all, they have accepted you.

Jessica came at a time when you were way down low. And she has lifted you up. She has provided you with a reason for succeeding in life. The contrast between where you could have gone, and where you are now able to go is huge. You owe her. Keep your promises to her, be on her side, work hard for her and praise her work for you. Give up any and all luxuries to provide for her. You are in a position to do this now. After years of two steps back, one step forward, you are now at the crossroads. Go with her down

the path to a family and all the joy it will bring. Watch out for her along the way. Watch out for things that threaten your future together. Be strong. Love this girl Shu Ying—Jessica. Love her forever. Make her lucky. Make her happy. Make her family happy. For that matter, make your family happy too! But always Jessica FIRST!

译文

沉 思

再过五天，杰西卡就要回来了，然后我们将在二十二天之后结婚。我将把她当成我一生中一个珍贵而特殊的人，直到生命的终结。

如今，我已经历了我所需要和期望的一切，是建立一个家庭的时候了。那些试探的行为将成为历史，是该和她一起分享我的人生的时候了。每一天都真诚地对待她、尊重她。记着到迄今为止我所明白的：每一天都可能是你的最后一天，每一天都可能是我们的最后一天。

杰西卡成为了我生命中惟一重要的，远远胜于工作、金钱、梦想和欢乐以及其他的一切。她，和她的家人（对于他们，她是独生女）都如此信任我能够为她带来幸福，我不能让她和她的家人失望。

我要让她每一天都过得快乐，让她觉得拥有我是多么幸运。告诉她我时时刻刻都爱着她，询问和聆听她的感受，并在作决定的时候把她放在第一位。如果这个决定使她悲伤，那么我绝不会去做；如果这个决定背弃了她的信仰，我也绝不会去做，我不会让她受到任何伤害。

不要因为你的好恶而让她不高兴、并且讨厌你。永远不要提出我们的孩子不能在中国上学的建议。由于你自己也会参与教育，他们同样能获得全面的发展。

尝试着去学习中文吧，同时别对杰西卡的英文灰心。要知道，她会说两种语言，而你却不能。再想想她初来乍到一个陌生的国家学习，需要多大勇气，所以你应该支持她，包括接受她的朋友以及他们的电话，包容他们的聚会和任何事情。她既然选择了你作为她的丈夫，你就没必要再去嫉妒别人。

不要酗酒了。你不再需要它。如今你将拥有一个如此出色的妻子，还需要酒精的刺激干嘛？保持清醒的头脑和她分享时光吧。醉酒会使她不高兴，也会辜负她对你那些誓言的信任。

你明白现在你所了解的东西都是来源于曾因为错误的理由而做过的一切，现在应该是为正确的

理由做些什么的时候了。你深爱杰西卡，这就是你娶她为妻的正确理由。你已经开始了忠诚的旅程，别偏离航道，这样，杰西卡和你自己都会有一个美好的生活。想一想！她到新西兰不是为了找丈夫，然而她却不顾一切地嫁给你。她是父母的掌上明珠，他们惟一的孩子。所以要好好地照顾她——为了他们。让他们为你而骄傲。不要让他们失望，不要让杰西卡失望。

她不喜欢猫。那又怎样？她来新西兰又不是为了找一个有猫的家伙。记住，马尔克姆（那只猫的名字）的幸福生活并不取决于你。相信它会受到很好的照顾。如果杰西卡不愿它呆在这个家里，那就尊重她的愿望吧。比较一下两个后果！无论马尔克姆住在哪里，它都会调整自己去适应，而且你仍然可以去看望它，那么它会过得很快乐的。如果另一个选择让杰西卡难过，那么最后的决定很简单。不要试着去改变她。你要娶杰西卡正是因为她就是她，不要让她为你一时的怪念头而作出改变。

不要让她由于自己的习惯而感到不安。你的习惯和她一样多！要知道，你们接受的教育不一样，并有着不同的文化背景。如果不是这样，你们也将永远不会相遇，她也不会成为你所爱的人。接受她，就应该接受她的一切！记住，婚姻对于她和她的家人要比对于新西兰人重要得多。

如果你让她失望就你就几乎毁了她的生活。别再让历史重演！你一直善待别人，就让这一切继续下去吧。让你那善良的本性指引你，这将是最大的考验。你曾经通过了那么多考验。尽可能帮助别人，要比其他人更好。你已经具备为杰西卡创造一个美好未来的能力了。

你深知人情世故，你为自己犯过的错误付出过代价，却也没被它们打倒。这一切都该结束了。你有了她值得牵挂。这是上天给你的礼物。珍爱她，直到永远！对她为你所做的每一件事都心存感激！这是多么简单的事情啊！感谢她为你做饭、给你买衣服，感谢她给你帮助和支持，还有一切努力。经常衷心地感谢她吧！

你同样也要爱她的家人。加斯汀是她在这里最亲密的家人，并给予了她很多帮助。不要忘记她对你们在一起所给予的鼓励和建议。克里斯是加斯汀的男朋友，因此也算家庭中的一员。如今你进入了一个新的生活圈子，就要善待他们、接受他们，毕竟他们接受了你。

就你人生低潮的时候，杰西卡出现了，是她让你振作起来。她为你提供了成功的理由。要不然你也许会一直沉沦下去、走向危险的边缘，而现在你因为看到希望而向着光明出发，这两者之间有多大区别啊！你应该感激她。遵守你的诺言，陪在她身边，为她而努力工作，并赞扬她为你所做的付出。为了让她过上好的生活，别再恣意挥霍了。现在你有资格去做这件事情。经过了多年的浮浮沉沉，如今你正在十字路口徘徊。沿着通往婚姻之路走下去，幸福也会悄然而至。一路为她守候，提防一切破坏你们相伴一生的危险。坚强点！去爱这个女孩淑英——杰西卡。永远爱她。为她

带来幸运，为她带来快乐。让她的家人感到幸福。也正因为如此，你要让自己的家庭幸福！但是无论怎样，杰西卡永远都是第一位的！

黄金表达

1. contemplation

n. 注视，沉思，预期

相关词汇

contemplate	<i>v.</i> 凝视，沉思
deliberate	<i>vt.</i> 考虑；熟思；研究，讨论
reflect on/upon	仔细想，考虑，反省
ponder	<i>v.</i> 沉思，考虑

6

【翻译练习】

为改行而收集更多的信息

【一般表达】sought more information for a career change

【黄金表达】sought further information in contemplation of a career change.

(能够体现出对 career change 的重视。)

2. intend to do sth.

打算、计划做某事情

【翻译练习】

我们打算把这篇新闻报道作为新生教材。

We intend this news report as teaching material for freshmen.

【黄金句型】:

It is intended that...

企图，意图是……

3. treat sb. /sth. as

把…当作

【翻译练习】

我把这件事当作一个玩笑。

I treated the matter as a joke.

相关表达

① I will treat you. 我请你吃饭。

② Dutch treat 各人自己付钱的聚餐。(相当于 go Dutch)

③ ill-treat *vt.* 虐待

4. share sth. with sb.

与……分享……

【翻译练习】

与她分享我的生命

share my life with her

与家人分享成功的喜悦

to share the pleasure of success with family

5. concern

vt. 涉及, 关系到

n. 关心, 关注

【翻译练习】

这个问题关系到我们全体。

This problem concerns all of us.

我们参与了手边的这项工作。

We concerned ourselves with accomplishing the task at hand.

这个公司的财务危机已开始困扰股东。

The firm's weak financial posture is starting to concern its stockholders.

6. betray

vt. 出卖, 背叛, 泄露 (秘密)

【翻译练习】

背叛祖国

betray one's country

不忠实他们的事业

betrayed their cause

背离善良本性

betray one's better nature

她的大笑显示了她对此观点的蔑视。

Her hollow laugh betrayed her contempt for the idea.

7. let sb. down

v. 放下, 使失望

【翻译练习】

她的行为让我很失望。

【一般表达】 Her behavior makes me sad.

【黄金表达】 Her behavior makes me blue.

Her behavior lets me down.

相关表达

更不用说

let alone

【翻译练习】

他连吃饭钱都不够, 就更不用说玩儿的钱了。

He hasn't enough money for food, let alone amusements.

8. hassle

v. 争论, 打扰